

發現兒童

The Discovery of the Child



Maria Montessori 著

吳玥玢・吳京 譯

國家圖書館出版品預行編目資料

發現兒童／Maria Montessori著；吳玥玢·吳京譯

--初版.--臺北市：及幼文化，2001〔民
90〕

面；公分.--（蒙特梭利原著；3）

譯自：The Discovery of the Child

ISBN 957-9698-79-1（平裝）

1. 教學法

521.581

90000894

蒙特梭利原著 3

發現兒童

The Discovery of the Child

作者／Maria Montessori 譯者／吳玥玢·吳京

校對／吳玥玢·陳悅 美術設計／唐亞陽

發行人／吳紹麟 主編／陳淑惠

出版者／及幼文化出版股份有限公司

編輯部／台北市松江路124巷25號

TEL:02-25711660 FAX:02-25816453

發行部／台北市新生南路一段103巷27號

TEL:02-27529503 FAX:02-27520484 郵政劃撥／18388019

登記證／局版台業字第4716號

印刷／佑發彩色印刷有限公司

初版／2001年1月

定價／600元

總經銷／凌城國際股份有限公司 台北縣中和市中山路二段401號2樓

TEL:02-32349565 FAX:02-32349825

ISBN 957-9698-79-1

版權所有 請勿翻印 如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換

Copyright © The Montessori-Pierson Estates 1936

譯者簡介

吳玥玢

◎西維吉尼亞大學學前教育碩士

◎國際蒙特梭利協會(A.M.I.)3至6歲合格導師

◎蒙特梭利理想園負責人

◎中華民國蒙特梭利教師協會理事長

吳京

◎美國賓州West Chester大學教育碩士

◎高中數學退休教師

發現兒童

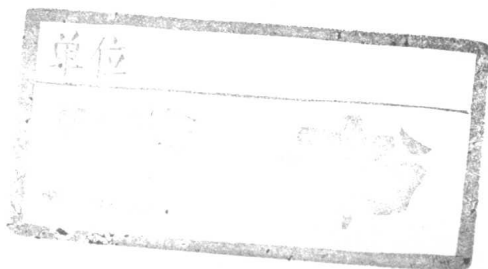
The Discovery of the Child

Maria Montessori 著 吳珮玢・吳京 譯



B1291671

本書根據《蒙特梭利方法》(The Montessori Method) 增修而成



Handwritten text: 11/11/07/07

目錄

義大利文第三版序	—— 4
瑪麗亞·蒙特梭利再版序	—— 10
譯者序	—— 12
第一章 科學運用於學校的批判思考	—— 15
第二章 源起	—— 37
第三章 一九〇七年兒童之家開幕致詞	—— 63
第四章 兒童之家的教育方法	—— 89
第五章 自然教育	—— 123
第六章 動作教育	—— 141
第七章 教具	—— 183
第八章 活動	—— 193
第九章 視覺與聽覺辨識	—— 217
第十章 整合感官教育	—— 243
第十一章 導師	—— 253
第十二章 活動教學的技巧	—— 259
第十三章 偏差的觀察	—— 273
第十四章 評估	—— 287
第十五章 書寫語文	—— 303
第十六章 書寫技巧	—— 327
第十七章 閱讀	—— 363
第十八章 孩子的語言	—— 381
第十九章 數字與數算	—— 409
第二十章 數算的後續發展	—— 427
第二十一章 繪圖與藝術表現	—— 435
第二十二章 音樂教育	—— 443
第二十三章 宗教教育	—— 453
第二十四章 兒童之家的紀律	—— 463
第二十五章 結語	—— 487
第二十六章 滿載而歸	—— 493
第二十七章 示範教具的次序	—— 501

義大利文第三版序

在本書印行義大利文第三版時，我發覺自己面臨極大的困難。我必須繼續執行書中所提到的工作，那個工作已被推廣多時，而且被廣為接納。應該有另外一本書來取代這本書，可是要放棄已經遍佈全球學校的第一手原始資料，是很不容易的。這本書經過教宗班尼狄克特十五世（Pope Benedict XV）親手謄寫，以示他對這教育方法的認可之後，它已在歷史上留下一席重要的地位。

「願羅馬教皇的祝禱……帶來上天的祝福，我祈求在兒童之家裡推廣應用於兒童教育的科學教育法，可得到豐碩的果實。」

一九一八年十一月二十一日 班尼狄克特 S.S. 十五世

為此原因，以及很多推崇這個教育工作的人，我認為不應該讓它就此消失。目前本書已被譯成許多種語文，而且在許多國家的發行量已超過義大利，所以它更不應該消失於提倡此教育法的作者祖國。

在兒童之家裡，應用於兒童教育的科學教育方法，其使用的名稱比較簡單，即是大家所說《蒙特梭利方法》（Montessori Method）。它不僅有英文譯本，還有德文、法文、西班牙文（卡斯堤方言）、荷蘭文、瑞典文、羅馬尼亞文、波蘭文、俄文、葡萄牙文、中文、阿拉伯文、日文、古吉拉特文等等。同時在每個國家也紛紛成立了學校，多

多少少成為探討的議題。在大家熱忱的推波助瀾之下，成立了不少協會、出版期刊和師資培育中心。在許多地區甚至引起官方的興趣，經過議會討論同意將此種方法納入公立學校系統。許多國家，我們甚至會質疑他們對義大利事務所抱持的興趣，如澳洲和紐西蘭，中南美洲國家如哥倫比亞和巴拿馬，或是菲律賓和爪哇等島嶼國家。學校遍及各大洲。如亞洲，從敘利亞到印度、中國、日本；非洲，由北邊的埃及、摩洛哥到極南端的好望角；南北美洲，從加拿大、美國到拉丁美洲。甚至介於加州和中國之間的夏威夷群島，都出現和義大利有相同精神與風貌的學校。

將近二十年來，已累積大量的相關文獻。值得一提的是，有為數不少是英文、西班牙文和俄文的相關書籍。有些由大學教授所撰述；有些由那些在孩子身上發現新生命，並認為這個題材比其他想像創作更有意義的小說家所撰寫；有些由天主教神父所執筆；以及由老師和母親撰寫成的。其中有一位我特別要感謝的是塔緹雅娜·蘇克婷·托爾斯泰（Tatiana Sukotine Tolstoi），她是李奧·托爾斯泰（Leo Tolstoi）的愛女。她非常高興見到兒童之家讓她偉大的父親美夢成真。著名的印度詩人拉賓達那·泰戈爾（Rabindranath Tagore）慷慨的將他詩人的靈感注入我實質的努力中，所以在印度和爪哇散佈許多泰戈爾—蒙特梭利學校（Tagore-Montessori Schools）。

是什麼因素讓這教育法被大力廣為推行？既不是因為它響亮的義大

利標題；也不是因為企圖將實驗心理學，以及在孩子身上產生很大成效的實驗結合在一起的結果。任何真正願意展讀這些心血結晶的人將會發現，在這些新實驗中試圖表明（不藉助於本書，靠它本身的努力，這個公認的科學事實已在第二版和第三版之間為大眾所瞭解），實驗心理學只是人類思想中許多短暫且易變的趨勢之一。本書發行第一版時，即以它成功卓越的發展，直接和不正確的觀點形成對立。那個看法認為，只要用實驗心理學的方法去研究孩子，就有可能改革學校教育。在數秒間即能使腦部激起瞬間反應的物質刺激，比深藏在腦子裡面能引發想像力的事實，更會使人產生錯覺。

更大的謬誤是，認為心理學和教育可以應用類似的理論，而達到改革的目的。事實上，在美國實驗心理學用比奈測驗（Binet test），及其衍生出來的測驗作學生的研究；或是引用來自德國的費屈納（Fechner）和汪達（Wundt）的感官反應測驗，都沒有引發教育改革，但卻造成檢視測驗的改革。有人建議用心智測試的方法探究孩子的想法和價值觀，來取代各州的檢定考試或大考，藉此評量他所學到的東西。這樣的替代是應用瞬間發生和刺激性媒介的合理結果。

我對實驗的看法和前者有兩點不同之處。第一，因為它避開被測試者的意願所激起的反應，而且它不讓研究對象自由的選擇活動；由自由選擇中可以看出個人的智能需求。第二，縱使這些刺激的方法和實驗心理學很類似，可是它們的目標是讓研究對象的反應保持穩定、持

久不變，如此才能修正他的個性。

教育一直維持動的狀態，它不斷讓個人改變，提升到更高的境界，整個過程的發展和內在的生命相呼應。每個人要發展創造力，我們不能以強制的方式取代它，因為每個人要自己完成這神聖的工作。在教育方面，我們僅是創造的合作者，所以我們不能強迫孩子接受我們的暗示，而必須提供最好的方法協助孩子做他自己想做的工作。

在本書第一版中，我不僅說明用動態的「發展的物品」，來取代實驗心理學的刺激，我還提出一個簡單的理論，討論有關孩子自主活動的意義。我列舉一連串的事實和做了一個實驗，由此足以推論出一個實用的教育方法。

可是，我的經驗不夠嚴謹和確實，離嚴格和邏輯的結論相距甚遠。由於孩子的行為不受嚴格的研究控制，故出現新的證據。在我的實驗報告中提到，它們如同自石頭中湧出的泉水。我像阿拉丁一樣的單純，有好的信仰，手中的燈將把我帶到一個從未被人探究的地方。可是出乎意料之外，我發現藏在孩子靈魂深處的寶藏。它是一個新的啟示，不只是讓我的方法遠離發源地而遍佈全球。它被稱為「作出對科學領域的重要貢獻」。

在阿姆斯特丹大學講演心理病理學的哥德斐歐（Godefroy）教授，對我的實驗提出他的見解：「在文化的歷史中，我認為蒙特梭利運動是年輕的一代對生命的態度快速發展，以及在心智和智能發展的方法

中，是非常獨特的一個例子。唯有瞭解蒙特梭利女士的學說的人，才能解釋這個事實。她喚醒仍深埋在人類心靈深處的情感，這情感等待必要的刺激，好讓它迅速有力的恢復自覺，才能產生出現在教育和個人生命的新趨向。

「當我們試著找出追隨蒙特梭利女士的人，是哪些社會階層時，會發現他們之中思想潮流迥然不同，族群也是南轅北轍。他們有基督徒、印度教徒、天主教徒和新教徒；急進派、社會主義派、保守派；爪哇人、中國人、澳洲人、歐洲人等，代表不同屬性的人。如果有人問他們之中任何一個人，蒙特梭利方法的魅力何在？大多數說，它裡面有可以體會他們的內心、個人願望和他們最喜愛的思想。其實每個人會發現，他心靈所追求的目標和蒙特梭利女士的想法一致。它是以全球性的心靈需求為訴求。

「這並不表示得自此種方法的經驗，會和科學上的正確性絕緣。兒童之家在這方面也是真實的心理學工作的成果。」

孩子處在為他們內在需求所創造出來的環境中，他們心中流露出前所未有的工作形式、堅持的耐力、服從和沉著的特質，以及智能的進步。因為孩子在環境中不被老師的建議或意思所塑造，而是他們能自由的展現自己。所以這個環境又被稱為「啟發的環境」。

環境中會將防礙表露內心的障礙排除，那表示有很多會永久壓制孩子性格的因素被消除。

很多對我們學校有興趣的醫生，注意到許多在神經和生理方面有問題的孩子，入學之後就沒什麼毛病。為此，他們瞭解孩子被壓抑的來源是家庭，特別是和母親分離所致。

為持續在心理觀察的領域，我再次引用哥德斐歐在阿姆斯特丹蒙特梭利學校觀察一年後的看法：

「我們要在這個地方觀察過後，才能讓自己瞭解這些事實。在那裡，孩子的心智才能不受限制的得到真正發展。在那裡的孩子，比我在其他任何地方所看到的孩子，無論是在智能、還有微妙的藝術空間，以及情感、社會和性格等方面，更能盡情的自由發揮。顯而易見的，蒙特梭利學校是最好的場所，在那裡可以和孩子的心靈深處作熱情親密的接觸，最終的結果是貼近每個人的心靈。」

非但要達到一個科學目標，更要認清我們應用獨特的科學手段和實驗方法，讓我們發現至今還深藏不露的人類價值。孩子幫我們瞭解福音書中的真理——「你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國。」

瑪麗亞·蒙特梭利

一九二九年，寫於羅馬

瑪麗亞·蒙特梭利再版序

在第三版的義大利文版要出版時，我覺得必須將早期完成的這本書重新整理，最大的原因是它經過四十二年〔註1〕才再印行。我的動機仍舊一樣，但是我的工作進展和從孩子身上得到的結論，已遠超過我們的預期。若要這本書趕上時代潮流則非完全改寫不可，其中不只要考慮它的內容，還要考慮它的用字遣詞。但現實情況不容許，而且必須要做的是完成整個出版的系列，它包括我們在全世界不同的心理學和教學方面的廣泛經驗。有些已經出版，如童年之秘、吸收性心智、新世紀的教育、教育人類潛能、算術心理、幾何心理等（The Secret of Child; The Absorbent Mind; Education for New World; Educating the Human Potential; Psycho-Arithmetics; Psycho-Geometry），有的還正在蘊釀中。

在此版本中，我只試著釐清一些事情，並且特別強調我們工作的成果，不只是創造一個新的教育方法。我們得到的結論就如同本書的標題「發現兒童」。在數章之後，我對最近的新發現做了一個小調查。讀者請切記，本書有很大的一部分是在我們實驗之初時寫的，所以引用一些當時盛行，或適合當時情境的科技理論與實驗。現在時勢已改變，科學進步不可同日而語，我們的工作也是如此。可是我們更肯定

我們的原理原則，我們確定人類可以找出問題的解答，其中最迫切的是和平和統一的問題。人類應把注意力和精力放在發現孩子，和發現人類潛能的建構工程上。

Maria Montessori

Maria Montessori

一九四八年十一月于浦那（Poona）

【註1】譯者認為蒙特梭利女士在此有筆誤因本書第一版是在1909年出版到1948年應為39年而非42年。

譯者序

譯者心中懷著深深的敬意，很忐忑的翻譯蒙特梭利女士這本書。原因無它——深恐將她精闢的見解扭曲，讓讀者誤解她的美意。雖然，我已在蒙特梭利環境裡工作長達十餘年，見證到書中提到的種種事實。自認仍然不能將她字字硃璣的原貌展現在讀者的眼前。誠如她所言，時過境遷，有許多東西已趕不上時代潮流。但思及她的念頭起於一百年前，至今仍舊適用，怎能叫人不信服。如果這不是基於對自己的信念的肯定與執著，和看到孩子身上所展現的驚人成果，那又是什麼呢？

蒙特梭利女士的哲理不應被視為只是教學法。沒有進入殿堂的人見不到它的真相。很多人用「瞎子摸象」的心理，作片面式的解釋，將其理念肢離殘缺，還竊竊自喜儼然大師模樣。實在應該用心落實執行蒙特梭利的理念以貫徹它的作法，方能識得它的真貌，為新世紀孩子的教育盡一分棉薄之力。

蒙特梭利哲理是經得起考驗和辨證的，只要我們秉持著科學客觀的態度去瞭解它、認識它、推廣它，就可以看到這跨世紀的驚人成就。

原文中提到的一些對教具和教材的描述與現實情形有所出入，讀起

來很不順，或解讀時會造成混淆等等諸多狀況。在此種情形下，譯者會稍加改變希望能讓讀者方便閱讀。但如果因此造成讀者的更多困擾時，敬請不吝指教，好讓譯者有更多學習成長的機會。

本書能順利完成翻譯的工作，要感謝的人實在不少，但在我大姊吳京女士和她先生葉榮秋先生的鼎力相助之下，才有此成果。在此我必須向他們致上最深的謝意。兩者不同風格的筆觸，也希望能讓大家接受。

